



Great Ideas from Penguin

*Conspicuous
Consumption*

炫耀性消费

[美] 托斯丹·凡勃伦

[英汉双语]

非生产性消费是光荣的。

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

企鹅口袋书系列·伟大的思想

炫耀性消费

(英汉双语)

[美] 托斯丹·凡勃伦 著
任海音 译

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

炫耀性消费：英汉双语 / (美) 凡勃伦著；任海音译．—北京：中国对外翻译出版有限公司，2011. 12

(企鹅口袋书系列·伟大的思想)

ISBN 978-7-5001-3319-3

I. ①炫… II. ①凡… ②任… III. ①英语—汉语—对照读物 ②消费经济 IV. ①H319.4:F

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第247451号

www. penguin. com

The Theory of the Leisure Class first published 1899

This extract published in Penguin Books 2005

Set by Rowland Phototypesetting Ltd, Bury St Edmunds, Suffolk

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359719

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版策划 / 张高里

责任编辑 / 梁 斐

封面设计 / 奇文堂·潘峰

排 版 / 竹叶图文

印 刷 / 保定市中画美凯印刷有限公司

规 格 / 760×940毫米 1/32 印 张 / 6.25

版 次 / 2012年3月第一版 印 次 / 2012年3月第一次

ISBN 978-7-5001-3319-3 定价：14.00元



“企鹅”及相关标识是企鹅图书有限公司已经注册或尚未注册的商标。未经允许，不得擅用。

中国对外翻译出版有限公司与企鹅图书有限公司联合出版

观 念

——《伟大的思想》代序

梁文道

每隔一段时间，媒体就喜欢评选一次“影响世界的X个人”或者“改变历史的X项发明”。然而，在我看来，几乎所有人类史上最重大的变革，首先都是一种观念的变革。

我们今天之所以会关注气候的暖化与生物多样性的保存，是因为我们看待地球的方式变了，我们比以前更加意识到人在自然中的位置，也更加了解自然其实是一个动态的系统。放弃了人类可以主宰地球的世界观，这就意味着我们接受了一个观念的变化。同样地，我们不再相信男人一出生就该主宰女人，甚至也不再认为男女之别是不可动摇的本质区分；这也是观念的变化。如果说环保运动和女权运动有任何影响的话，那些影响一定就是从大脑开始的。也不要只看好事，20世纪最惨绝人寰的浩劫最初也只不过是一些小小的观念，危险的观念。比如说一位德国人，他相信人类的进化必以“次等种族”的灭绝为代价……

这套丛书不叫“伟大的巨著”，是因为它们体积都不大，而且还有不少是抽取自某些名著的章节。可

它们却全是伟大的观念，例如达尔文论天择，潘恩论常识，它们共同构成了人类的观念地图。从头看它们一遍，就是检视文明所走过的道路，从深处理解我们今天变成这个样子的原因。

也许你会发现其中有些陌生的名字，或者看起来没有那么“伟大”的篇章（譬如普鲁斯特追忆他的阅读时光），但你千万不要小看它们。因为真正重要、真正能够产生启蒙效果的观念往往具有跨界移动的能力，它会跨越时空，离开它原属的领域，在另一个世界产生意外的效果。就像马可·波罗在监狱里述说的异国图景，当时有谁料得到那些荒诞的故事会诱发出哥伦布的旅程呢？我也无法猜测，这套小书的读者里头会不会有下一个哥伦布，他将带着令人惊奇的观念航向自己的大海。

《伟大的思想》中文版序

企鹅《伟大的思想》丛书 2004 年开始出版。在英国，已付印 80 种，尚有 20 种计划出版。美国出版的丛书规模略小，德国的同类丛书规模更小一些。丛书销量已远远超过 200 万册，在全球很多人中间，尤其是学生当中，普及了哲学和政治学。中文版《伟大的思想》丛书的推出，迈出了新的一步，令人欢欣鼓舞。

推出这套丛书的目的是让读者再次与一些伟大的非小说类经典著作面对面地交流。太长时间以来，确定版本依据这样一个假设——读者在教室里学习这些著作，因此需要导读、详尽的注释、参考书目等。此类版本无疑非常有用，但我想，如果能够重建托马斯·潘恩《常识》或约翰·罗斯金《艺术与人生》初版时的环境，重新营造更具亲和力的氛围，那也是一件有意思的事。当时，读者除了原作者及其自身的理性思考外没有其他参照。

这样做有一定的缺点：每个作者的话难免有难解或不可解之处，一些重要的背景知识会缺失。例如，读者对亨利·梭罗创作时的情况毫无头绪，也不了解该书的接受情况及影响。不过，这样做的优点也很明显。最突出的优点是，作者的初衷又一次变得重要起

来——托马斯·潘恩的愤怒、查尔斯·达尔文的灵光、塞内加的隐逸。这些作家在那么多国家影响了那么多人的生活，其影响不可估量，有的长达几个世纪，读他们书的乐趣罕有匹敌。没有亚当·斯密或阿图尔·叔本华，难以想象我们今天的世界。这些小书的创作年代已很久远，但其中的话已彻底改变了我们的政治学、经济学、智力生活、社会规划和宗教信仰。

《伟大的思想》丛书一直求新求变。地区不同，收录的作家也不同。在中国或美国，一些作家更受欢迎。英国《伟大的思想》收录的一些作家在其他地方则默默无闻。称其为“伟大的思想”，我们亦慎之又慎。思想之伟大，在于其影响之深远，而不意味着这些思想是“好”的，实际上一些书可列入“坏”思想之列。丛书中很多作家受到同一丛书其他作家的很大影响，例如，马塞尔·普鲁斯特承认受约翰·罗斯金影响很大，米歇尔·德·蒙田也承认深受塞内加影响，但其他作家彼此憎恨，如果发现他们被收入同一丛书，一定会气愤难平。不过，读者可自行决定这些思想是否合理。我们衷心希望，您能在阅读这些杰作中得到乐趣。

《伟大的思想》出版者
西蒙·温德尔

Introduction to the Chinese Editions of Great Ideas

Penguin's Great Ideas series began publication in 2004. In the UK we now have 80 copies in print with plans to publish a further 20. A somewhat smaller list is published in the USA and a related, even smaller series in Germany. The books have sold now well over two million copies and have popularized philosophy and politics for many people around the world — particularly students. The launch of a Chinese Great Ideas series is an extremely exciting new development.

The intention behind the series was to allow readers to be once more face to face with some of the great non-fiction classics. For too long the editions of these books were created on the assumption that you were studying them in the classroom and that the student needed an introduction, extensive notes, a bibliography and so on. While this sort of edition is of course extremely useful, I thought it would be interesting to recreate a more intimate feeling — to recreate the atmosphere in which, for example, Thomas Paine's *Common Sense* or John Ruskin's *On Art and Life* was first published — where the reader has no other guide than the original author and his or her own common sense.

This method has its severe disadvantages — there will inevitably be statements made by each author which are either hard or impossible to understand, some important context might be missing. For example the reader has no clue as to the conditions under which Henry Thoreau was writing his book and the reader cannot be aware of the

book's reception or influence. The advantages however are very clear — most importantly the original intentions of the author become once more important. The sense of anger in Thomas Paine, of intellectual excitement in Charles Darwin, of resignation in Seneca — few things can be more thrilling than to read writers who have had such immeasurable influence on so many lives, sometimes for centuries, in many different countries. Our world would not make sense without Adam Smith or Arthur Schopenhauer — our politics, economics, intellectual lives, social planning, religious beliefs have all been fundamentally changed by the words in these little books, first written down long ago.

The Great Ideas series continues to change and evolve. In different parts of the world different writers would be included. In China or in the United States there are some writers who are liked much more than others. In the UK there are writers in the Great Ideas series who are ignored elsewhere. We have also been very careful to call the series Great Ideas — these ideas are great because they have been so enormously influential, but this does not mean that they are Good Ideas — indeed some of the books would probably qualify as Bad Ideas. Many of the writers in the series have been massively influenced by others in the series — for example Marcel Proust owed so much to John Ruskin, Michel de Montaigne to Seneca. But others hated each other and would be distressed to find themselves together in the same series! But readers can decide the validity of these ideas for themselves. We very much hope that you enjoy these remarkable books.

Simon Winder
Publisher
Great Ideas

目 录

有闲阶级	1
炫耀性有闲：地位和奴仆	17
炫耀性消费：女人、奢侈品和鉴赏力	32
爱好准则：植物与宠物	45
进入到有闲阶级	55
远古男性尚武精神的遗存：好战与竞赛	58
教育的明显无用论	70

有闲阶级

有闲阶级制度在未开化文化的较高阶段得到了最佳发展，举例说，在封建欧洲或者封建日本就是如此。在这些社会中，阶级差别要严格遵守；其中最具有明显经济意义的特点就是各阶级特有的职业有所不同。根据习俗，上等阶层是被免于从事工业劳动的，只从事带有一定荣誉的职业。在任何一个封建社会，最荣耀的职业主要就是战争；祭司通常仅次于战争。如果某一未开化社会并非特别好战，那么祭司也许会居先，而战士次之。但原则是：无论是战士还是祭司，上等阶层总是无须从事工业劳动的，这种豁免是他们上等地位的经济体现，该原则鲜有例外。印度的婆罗门就很好地证明了这两个阶级无须从事工业劳动。在那些处于未开化文化较高阶段的社会里，有很多不同的分支阶级包含于可以被统称为有闲阶级的范围内，这些分支阶级对应的职业也相应不同。总的来说，有闲阶级包括贵族和祭司，连同二者的随从。各阶级的职业相应不同，但是它们有一个共同的经济特性，即都属于非工业性质。这些非工业性的上流职业大致包括统治、战争、宗教仪式和运动。

在较早但非最早的未开化阶段，有闲阶级的形式没有如此分化，阶级之间的界限和有闲阶级各职业之间的差别也都没有这么精细和复杂。波利尼西亚岛民的生活就很好地体现了该发展阶段；不过，有一点是例外——由于缺乏大型猎物，

在他们的生活方式中打猎并未占到它通常所占有的地位。中世纪时的冰岛也是一个很好的实例。在那个社会里，各阶级以及各阶级独有的职业之间都有严格的划分。体力劳动、工业劳动或是与谋生直接相关的任何日常工作都是下层阶级的专有职业。这一下层阶级包括奴隶和其他依附者，通常还包括所有妇女。如果贵族中有数个等级，那么较高等级的贵族妇女通常是不从事工业劳动的，或者至少不从事比较粗俗的体力劳动。上等阶层的男性不仅无须而且按习俗他们也被禁止从事工业劳动。他们的受雇范围已被严格规定。正如上文中提到的那样，这类职业无外乎统治、战争、宗教仪式和运动。这四种活动支配着上等阶层的生活方式。对于最高等级，即国王或酋长来说，这些乃是社会风俗或常识所允许的仅有的活动。的确，在这种生活方式充分发展的情况下，对于最高等级的成员来说，即便是运动，是否可以将其看作是正当活动也还是有疑问的。对于那些有闲阶级中较低的几个等级来讲，某些其他职业是开放的，但这些职业附属于上述典型的有闲阶级职业中的这种或那种。比如说，武器、军人配备以及战船的制造和养护，马、犬和鹰的照料和驯养，宗教用品的筹备等。下层阶级是不能从事这些二等的光荣职业的，除非那些职业具有明显工业性，或者与典型的有闲阶级职业只有疏远的联系。

假如我们从这种典型的未开化文化阶段后退一步，回到未开化文化的较低阶段，便发现有闲阶级未得到充分发展。然而，有闲阶级制度是缘于这种较低阶段的未开化文化表现出的习惯、动机和环境，而且这种较低阶段也表明了有闲阶级的前期生长。世界各地的游牧狩猎部落就阐明了这种差别

的更为原始的阶段。任何一个北美的狩猎部落都可以被认为是合适的例子。我们几乎不能说这些部落里有一个轮廓分明的有闲阶级。这些部落有职能上的区分以及基于职能差异上的阶级区分，不过上等阶级免于从事工作的程度还不足以使其恰如其分地被称为“有闲阶级”。在这种经济水平上的部落的经济分化已经达到了此种程度，即男女职业存在显著差别，而且是不公平性质的差别。差不多在所有这些部落中，女性都根据约定俗成的惯例从事某些职业，在下个发展阶段中形成的生产性工作就完全源于这些职业。男性是免于从事这些粗俗的职业的，他们要参加的是战争、狩猎、运动以及虔诚的宗教仪式。关于此事存在着极为细微的差别。

这种分工与未开化文化的较高阶段中劳动阶级与有闲阶级之间的区分是一致的。随着职业的多样化和专门化，这样划分的界限就将生产性工作与非生产性工作分开了。未开化阶段前期的男性职业并非后来生产性工作主要部分形成的源头。在后来的发展阶段中残留下来的只有一些不能划分为生产性工作的——战争、政治、运动、学术以及祭司。比较明显的例外是部分渔业以及少量不能确定地划分为生产性工作的特定职业，比如武器、玩具和运动用品的生产制造。几乎所有的生产性工作都源于原始的未开化社会中被划分为女性的工作。

男性的工作在未开化文化的较低阶段对于群体的生活是不可或缺的，其重要性不亚于女性的工作。在群体的食物供应和其他必需品的供应方面，男性出的力也不少。确实，男性工作的“生产性”如此明显，以至于在传统的经济文章中，猎人的工作被认为是原始生产工作的典范。然而，这并非是

未开化人的观点。在他自己眼里，他不是一个劳动者，在这方面他不能与女性划为同类；他的努力也不能与女性的苦工一道被划分为劳役或者生产性工作，否则就等于承认其工作与女性的工作相混淆了。在所有的未开化社会中，男性的工作与女性的工作都有显著的区分。男性的工作可能有助于维持群体的日常生活，不过他觉得之所以这样是由于其优秀和努力，拿他的工作与女性平淡的勤勉工作相比必定会对他有所贬损。

在文化程度上再退一步，即观察一下野蛮群体，就会发现，其工作上的区分仍然不太精细，各阶级与各职业间的不公平区分没有那么一致和严格。很难在原始的野蛮文化中找到明确的实例。没有什么被划分为“野蛮人”的群体或团体，不带有从更为先进的文化阶段退化而来的痕迹。然而，有些群体——其中一些很明显不是退化的结果——比较忠实地表明了原始野蛮时代的特性。其文化与未开化社会的差异在于，没有有闲阶级，在很大程度上也没有有闲阶级制度所依托的那种意图或精神状态。这种原始的野蛮群体里没有经济的等级制度，它只占人类很小的、不起眼的一部分。关于这个文化阶段能提供的最好例子就是安达曼群岛^[1]的各个部落或者

[1] 安达曼群岛 (Andamans)：孟加拉湾与安达曼海之间的岛群，属印度。北隔普雷帕里斯海峡，与大陆相距约 220 公里。南隔十度海峡遥接尼科巴群岛。共有 204 个岛屿，以北、中、南小安达曼岛为主。面积 6,461 平方公里。多火山与丘陵。群岛呈长串形，自北而南排列，长 467 公里。——译者注

尼尔吉里丘陵^[1]的托达人^[2]。在这些群体最早与欧洲人接触时，就没有有闲阶级这个方面而言，其生活方式近乎典型。虾夷岛^[3]的虾夷人^[4]可以被引来做另外一个例子，而且某些布希曼人^[5]和爱斯基摩人^[6]可能也可以当成例证。把某些普

[1] 尼尔吉里 (Nilgiri) 丘陵：位于印度德干半岛西南部，泰米尔纳德邦西北端与喀拉拉邦交界处。面积约 2,560 平方公里。是东高止山与西高止山会合处，海拔 1,800—2,400 米，多达贝塔峰海拔 2,637 米。四周陡峭，北有莫亚尔河、南有珀瓦尼河环绕。——译者注

[2] 托达人 (Todas)：印度南部尼尔吉里 (Nilgiri) 山区的游牧民族。托达人专门崇拜水牛，认为这是重要的宗教信仰。一妻多夫制普遍。兄弟数人可共有一妻。——译者注

[3] 虾夷岛 (Yezo)：日本北部大岛北海道 Hokkaido 的旧称。——译者注

[4] 虾夷人 (Ainu)：又译阿伊努人，是日本地区最早土著民族，现在为日本唯一的少数民族，已逐渐被大和民族同化。——译者注

[5] 布希曼人 (Bushman)：生活在非洲南部喀拉哈里沙漠中，寻找水源是其生存的关键。布希曼人傍晚将树叶放在地上，第二天凌晨便可搜集宝贵的露水。沙漠中一种块状植物的根茎，是最受欢迎的宝贝，用利器割下表皮，用力挤压即可得到汁液。布希曼人额骨突起，头发浓密而卷曲，即使成年男性的身高也仅在 1.5 米左右。尤其与众不同的是，他们的椎骨的下部弯曲并向外突出。由于没有文字，“岩画”成了布希曼人交流的重要途径。——译者注

[6] 爱斯基摩人 (Eskimo)：北极地区的土著民族。自称因纽特人，分布在从西伯利亚、阿拉斯加到格陵兰的北极圈内外。属蒙古人种北极类型。先后创造了用拉丁字母和斯拉夫字母拼写的文字。多信万物有灵和萨满教，部分信基督教新教和天主教。住房有石屋、木屋和雪屋。房屋一半陷入地下，门道极低。一般养狗，用以拉雪橇。主要从事陆地或海上狩猎，辅以捕鱼和驯鹿。以猎物为主要生活来源：以肉为食，毛皮做衣物，油脂用于照明和烹饪，骨牙作工具和武器。——译者注

韦布洛^[1]群体归到这一类可能不太确切。这里列举的部落中，多数（如果不是全部的话）很可能是从野蛮文化的较高阶段退化而来，其文化并非从未超越过其当前的水平。如果是这样的话，他们被用来做例证可能有些牵强，不过，他们依然可以用来证明他们是真正的“原始”民族。

这些群体没有明确的有闲阶级，他们在社会结构和生活方式等某些特定方面彼此类似。他们是小团体，结构简单陈旧；他们通常爱好和平、长久定居；他们贫穷；个人所有制并非是其经济体系的显著特征。然而，这并非是说这些群体是现有群体中最小的，也不是说他们的社会结构在各方面最不分化；这一类也并非必然包括所有不存在明确的个人所有制的原始社会。但是，值得注意的是，这一类仿佛包括最爱好和平的——也许是所有具有爱好和平特性的——人类原始群体。确实，此类群体成员共有的最为明显的特点就是，面对武力或者欺诈时的温和无能。

那些处于发展低级阶段的群体的风俗和文化特质表明，有闲阶级制度是在原始的野蛮文化转变到未开化文化的过程中逐渐出现的；或者更精确些说，是在生活习惯从爱好和平转变到非常好战中逐渐形成的。有闲阶级制度要形成一种统一形式，需要具备的明显条件是：（1）群落必须拥有一种掠夺性的生活习惯（战争或者大型狩猎，抑或是两者兼备）；也就是说，这种情况下构成早期有闲阶级的男性必须惯于用武力和计谋来施加伤害；（2）生活资料必须能够充分地、简

[1] 普韦布洛（Pueblo）人：史前阿纳萨齐人的有史时期的后裔。住在美国亚利桑那州东北和新墨西哥州西北的若干地点，密集定居，名为“普韦布洛”（西班牙语意为“村”或“镇”）。——译者注

单地获得，以便群体中的一大部分成员可以免于从事日常的劳动。有闲阶级制度是各工作在早期进行区分的结果，按照这种区分，有些工作被认为是具有价值的，有些工作则是无价值的。按照这种古老的区分，有价值的工作就是那些可以被归为侵占的工作；无价值的工作就是那些必需的日常工作，里面并不包含太多的侵占因素。

这种区分在现代工业社会没有什么明显的意义，所以，它并没怎么吸引经济学者的注意。根据指导经济研究的现代常识来看，这种区分仿佛只是形式上的、非真实的。不过，即便是在现代生活中，它还是作为一种先入之见根深蒂固地存在着，比如说，我们习惯性地厌恶低贱的工作，这就说明了这一点。这是一种个人的区分，区分出其尊卑。在文化前期，当人们认为个体的力量在事情的发展中起到更直接、更显著的作用时，在日常生活中，侵占就更为关系重大。在更大程度上，利益以此为焦点。所以，基于这一点做出区分在当时仿佛比今天更为迫切、更为明确。于是，作为发展过程中的一个事实，这种区分意义重大，并且有充足的、有效的、具有说服力的根据。

人们习惯性地从利害关系的角度看待一些事实，随着这些利害关系的改变，人们习惯性对这些事实进行区分的根据也发生改变。假如当下的主要利害关系有助于说明眼前的那些事实，那么那些事实就具有显著、真实的特征。无论何人，假如他是习惯性地从另一种观点理解这些事实，并出于另一个目的来进行评价，那无论他基于何种理由做出区分，这些理由看起来都是非真实的。对活动的各种目的和不同方向进行区分和分类的习惯常常在各地都不可避免；因为这是实施